

**CONVENIO**  
de Colaboración Científica  
en Investigaciones Astronómicas  
entre la  
Universidad de Chile  
y el  
Observatorio Astronómico Nacional de Japón

**AGREEMENT**  
for Scientific Cooperation  
in Astronomical Investigations  
between the  
University of Chile  
and the  
National Astronomical Observatory of Japan

Este acuerdo se concluyó en Santiago, Chile, el día 14 de Enero del año 2000, entre la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago, Chile, representada por su Rector, Luis Riveros, por una parte, y por otra parte, el Observatorio Astronómico Nacional de Japón, que opera el Radio Observatorio de Nobeyama, con residencia en la ciudad de Mitaka, Tokyo, Japón, representado por su Director General, Keiichi Kodaira.

Considerando el interés mutuo que la Universidad de Chile y el Observatorio Astronómico Nacional de Japón tienen en el desarrollo científico y técnico de la astronomía submilimétrica mediante la ejecución en Chile del *Atacama Submillimeter Telescope Experiment*, que utilizará una antena de alta precisión de 10 m de diámetro y equipamiento relacionado, del Observatorio Astronómico Nacional de Japón, lo siguiente ha sido acordado

**PRIMERO** – La Universidad de Chile y el Observatorio Nacional de Japón colaborarán en el desarrollo científico y técnico de la astronomía submilimétrica y en las pruebas de los lugares para observaciones.

**SEGUNDO** – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación del *Atacama Submillimeter Telescope Experiment*, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que

This agreement was concluded in Santiago, Chile, on the 14th day of January, year 2000, between the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Luis Riveros, on one hand, and on the other, the National Astronomical Observatory of Japan, which operates the Nobeyama Radio Observatory, with residence in the city of Mitaka, Tokyo, Japan, represented by its Director General, Keiichi Kodaira.

In consideration of the mutual interest of the University of Chile and the National Astronomical Observatory of Japan in scientific and technical development of submillimeter astronomy by performing in Chile the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment*, which utilizes a high precision 10-m antenna and related equipments of the National Astronomical Observatory of Japan, the following has been agreed to:

**FIRST** – The University of Chile and the National Astronomical Observatory of Japan will collaborate in scientific and technical development of submillimeter astronomy and in testing of observing sites.

**SECOND** – The importation of all materials or implements which may be necessary for the construction, installation, and operation in connection to the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment*, as well as the importation of the personal effects of scientists, engineers, and

puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15,172. technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No. 15,172.

**TERCERO** – Diez por ciento del tiempo de observación en el *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de administrar ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier nuevo instrumento instalado en Chile para el *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* por el Observatorio Astronómico Nacional de Japón.

**CUARTO** – Los astrónomos que utilicen las instalaciones del *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* para observaciones, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, tendrán los mismos privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a los usuarios del *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* en general.

**QUINTO** – La Universidad de Chile y el Observatorio Astronómico Nacional de Japón promoverán el intercambio científico y técnico entre las comunidades astronómicas Chilena y Japonesa.

**SEXTO** – El presente acuerdo puede ser modificado por acuerdo mutuo de los firmantes.

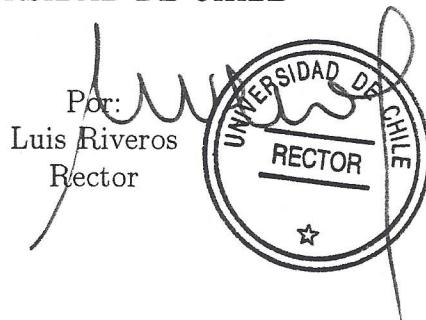
**THIRD** – Ten percent of observing time on the facilities of the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for administering this time on behalf of the Chilean national community. The same criterion will apply to any new facilities for the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* installed in Chile by the National Astronomical Observatory of Japan.

**FOURTH** – Astronomers using the facilities of the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same privileges and be subject to the same regulations applicable to all users of the facilities of the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* in general.

**FIFTH** – The University of Chile and the National Astronomical Observatory of Japan will promote the astronomical and technical exchange between the Chilean and Japanese astronomical communities.

**SIXTH** – This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.

UNIVERSIDAD DE CHILE



Por:  
Luis Riveros  
Rector

NATIONAL ASTRONOMICAL  
OBSERVATORY OF JAPAN

By:  
Keiichi Kodaira  
Director General

A large, handwritten signature in black ink, which appears to be "Keiichi Kodaira".